

## 16.

### 美国汉语学习者的汉语感谢回应模式

#### The Modes of Responding to Thanks for American Chinese Learners

西香织

(日本北九州市立大学)

**摘要:** 本文从中介语语用学(interlanguage pragmatics)的角度,对比分析了美国英语背景的汉语学习者与美国英语母语者以及汉语母语者之间关于感谢回应模式的异同。并对调查结果中母语语用迁移的现象进行了探讨,从而揭示了汉语学习者的母语和中介语表现形式之间的影响关系。

**关键词:** 中介语语用学 语用迁移 感谢回应模式

### 一、引言

“感谢”是在日常人际交往中极为普遍的礼貌言语行为之一。“感谢”这一言语行为应该是致谢者与被致谢者双向互动的交际过程,没有被致谢者的应答,就无法构成一个完整的交际活动。然而感谢回应语在第二语言教学中似乎一直没有受到足够的重视,汉语也不例外。每个语言文化中的感谢回应模式都不尽相同,如果老师在课堂教学中忽视这些差异而不给学习者进行适当的解释和指导,学习者也很难意识到,就会使他们在使用汉语时容易产生语用失误。因此课堂教学中加强对跨文化差异的认识和理解就显得更加重要了。随着全球化步伐的不断加快,跨文化交流的日益频繁,每个语言文化的交际习惯和行为等都有所改变,都呈现出多样化的趋势。因此,我们首先需要澄清汉语和英语在不同感谢情景中的感谢回应模式究竟有几种,然后再来分析美国汉语学习者的汉语感谢回应模式。

### 二、调查设计

这项调查中受试被分成三组,即:汉语母语者组、英语母语者组和汉语学习者组<sup>1</sup>。汉语母语者组受试者都是居住在中国的大学本科生或研究生,他们都没有在中国国外生活过。英语母语者组与汉语学习者组都是美国一所大学的本科生,都居住在美国且没有在中国长期生活过。英语母语者组里13名受试者同时也是汉语学习者组的受试者<sup>2</sup>。受试者与调查详细内容如下表1:

[表 1]

	汉语母语者组	英语母语者组	汉语学习者组
调查语言	汉语	英语	汉语 <sup>③</sup>
受试	汉语母语者	美国英语母语者	美国汉语(CFL)学习者
人数	30名	30名	30名
年龄	20-29岁(平均24.8岁)	19-28岁(平均20.4岁)	18-28岁(平均20.3岁)
汉语水平	—	—	初级10名,中级20名
学习汉语时间	—	—	0.5年-2.5年 (100小时-250小时 <sup>④</sup> )
调查日期	2011年3-4月	2011年9月	2012年2月

我们在此采用开放式语篇补全测试(discourse completion test: DCT),对三组受试者分别实施调查。问卷中共设置了六种感谢情景,请受试者阅读各种情景后写出可能会说的话。具体情景如下:

- 情景1. 下课后看见 {a. 张老师(40岁,女,她为人随和亲切), b. 李老师(40岁,女,她对学生比较严厉而且比较凶), c. 同班班长(同岁,女)} 手里抱着很多书,你主动帮她开门,拿东西。她感谢你说:“谢谢你,xx!”
- 情景2. 你是某医院外科医生,你给病人治好了病以后,病人说:“大夫,多亏了您的治疗,我的病这么快就治好了。”
- 情景3. 你擅长游泳。你在河边散步时,突然发现一个儿童落水,你马上跳入水中,把孩子救了上来。孩子的妈妈不停地向你道谢,说:“哎呀,我该怎么感谢你才好呢。你真是我儿子的救命恩人呀!”
- 情景4. 你在河边散步时,有一个陌生人向你问路,你给他指路后,他说声:“谢谢!”

### 三、感谢回应模式

首先观察一下对英语母语者组、汉语母语者组与汉语学习者组进行调查的结果。

#### 3.1 英语母语者组

[表2]

情景	1a	1b	1c	2	3	4
第一类：常规回应语	83.8%	78.1%	77.5%	22.2%	61.4%	72.1%
1) welcome 类	35.1%	50.0%	25.8%	-	-	27.9%
2) pleasure 类	8.1%	3.1%	6.5%	17.8%	13.6%	2.3%
3) sure 类	10.8%	3.1%	9.7%	-	-	9.3%
4) no problem 类	29.7%	21.9%	32.3%	2.2%	25.0%	30.2%
5) no need 类	-	-	3.2%	2.2%	22.7%	2.3%
第二类：把功劳归于别人或客观有利条件	-	-	-	26.7%	-	-
1) 把功劳归于对方	-	-	-	15.6%	-	-
2) 把功劳归于其他	-	-	-	11.1%	-	-
第三类：表示自己的举动是道德义务或职责要求	-	-	3.2%	26.7%	25.0%	-
1) 道德义务	-	-	-	4.5%	25.0%	-
2) 职责要求	-	-	3.2%	22.2%	-	-
第四类：其他	16.2%	21.9%	19.3%	24.4%	13.6%	27.9%

### 3.2 汉语母语者组

[表 3]

情景	1a	1b	1c	2	3	4
第一类：常规回应语	75.7%	67.8%	63.7%	21.3%	34.0%	80.0%
1) “不客气”类	42.4%	25.8%	27.3%	8.5%	9.4%	36.7%
2) “不用谢”类	12.1%	29.0%	12.1%	8.5%	7.5%	23.3%
3) “没事儿”类	21.2%	6.5%	18.2%	2.1%	9.4%	16.7%
4) “没关系”类	-	6.5%	6.1%	2.1%	5.7%	3.3%
5) “没什么”类	-	-	-	-	1.9%	-
6) “哪里”类	-	-	-	-	-	-
第二类：把功劳归于别人或客观有利条件	-	-	-	2.1%	-	-
1) 把功劳归于对方	-	-	-	2.1%	-	-
第三类：表示自己的举动是道德义务或职责要求	9.1%	3.2%	3.0%	36.1%	28.3%	-
1) 道德义务	9.1%	3.2%	3.0%	25.5%	28.3%	-
2) 职责要求	-	-	-	10.6%	-	-
第四类：其他	15.2%	29.0%	33.3%	40.5%	37.7%	20.0%

### 3.3 汉语学习者组

[表 4]

情景	1a	1b	1c	2	3	4
第一类：常规回应语	83.3%	76.7%	66.7%	52.7%	55.6%	56.3%
1) “不客气”类	26.7%	20.0%	13.3%	13.2%	6.7%	6.3%
2) “不用谢”类	23.3%	13.3%	16.7%	7.9%	11.1%	21.9%
3) “没事儿”类	-	-	-	-	-	-
4) “没关系”类	30.0%	43.3%	33.3%	2.6%	26.7%	28.1%
5) “没什么”类	-	-	-	-	-	-
6) “哪里”类	3.3%	-	3.3%	28.9%	11.1%	-
第二类：把功劳归于别人或客观有利条件	-	-	-	13.2%	-	-
1) 把功劳归于对方	-	-	-	13.2%	-	-
第三类：表示自己的举动是道德义务或职责要求	-	-	-	7.9%	8.9%	-
1) 道德义务	-	-	-	-	8.9%	-
2) 职责要求	-	-	-	7.9%	-	-
第四类：其他	16.7%	23.3%	33.3%	26.2%	35.5%	43.7%
1) “没问题”	16.7%	13.3%	26.7%	2.6%	11.1%	25.0%
2) 其他	-	10.0%	6.6%	23.6%	24.4%	18.7%

#### 四、分析与讨论

我们在这一节分析一下汉语和美国英语的感谢回应模式以及汉语学习者组的结果中所出现的负语用迁移(negative pragmatic transfer)。

首先对汉语和美国英语的感谢回应语进行对比。总的来说,英语母语者组使用第一类的比例比汉语母语者组高(情景4除外)。英语中最常见的是“You're welcome.”和“No problem.”,而汉语中最常见的是“不客气”,其次为“不用谢”。第二类只有在情景2中出现。英语中出现12例(把功劳归于对方的例子有7例,如:“That was all you.”等。把功劳归于其他的例子有5例,如:“I can't take all the credit.”等),而在汉语中只出现1例(把功劳归于对方:“你也配合得好。”)。毕继万(2009)认为第三类是英语所没有的回应模式,其实英语中也有这一模式,只是其分布情况与汉语有所不同而已。表示道德义务(第三类)的回应语(如:“I was just doing what's right.”“这是我应该做的。”等)在英语中只出现于情景2、3中,而在汉语中出现于情景1a-c、2、3中。这说明英语中只有在受惠者的感激程度很高的时候才出现表示道德义务的回应语。表示职责要求(第三类)的回应语(如:“It's my job to cure.”“这是我做医生的职责。”等)在英语中多出现于情景2中,在汉语中只出现于情景2中。由此可看出,这种回应语也只有在工作上且在受惠者的感激程度很高的时候才出现。另外,在汉语情景2、3中提醒语(第四类)的使用比例较高(如:“赶紧送孩子去医院做个体检!”等),而在英语中却很少出现(情景2中只出现1例)。在英语中经常能看到祝愿语(第四类,如:“Have a nice day.”“Good luck!”等)在汉语中却没有出现。

我们再来比较一下汉语学习者组和汉语母语者组的结果。从表 3 和表 4 可以看到,学习者组的结果中有不少汉语母语者组未使用的感谢回应模式,其比例也相对较高。如:“哪里哪里”<sup>5</sup>(情景 1a、1c、2、3)、“不谢”(任何情景)、“没问题”(任何情景)、祝愿语(情景 4,如:“祝你今天愉快!”等)、自己高兴的情感表现(情景 2、3,如:“我很高兴,你的孩子很好。”等)等等。学习者组的结果中还有一些汉语母语者组很少使用的感谢回应模式,如:“没关系”(任何情景)、把功劳归于对方(情景 2,如:“你的性格让你的病这么快治好了。”等)等。另一方面,汉语母语者组的结果中同样也有很多汉语学习者组未使用的感谢回应语模式,主要有:“没事儿”类(任何情景)、“应该的”类(情景 1a-c、2、3)、反问形式(情景 1c,如:“这么客气干吗?”“这点事儿,有什么好谢的啊!”等)等等。

由三组的结果对比我们可以推测,“没关系”“不谢”“哪里哪里”等感谢回应语由于经常出现在汉语学习者所使用的课本中,因此其使用比例普遍很高。他们有可能在课堂中只学过这些,不知道汉语里有更常用的回应语。这应该属于训练迁移(transfer of training)<sup>6</sup>。而“没问题”(←“no problem”)、祝愿语(←“good luck”等,情景 4)、自己高兴的情感表现(←“My pleasure.”“I'm glad I could help.”等,情景 2、3)等便是负语用迁移的体现,即受到学习者母语的影响。

## 五、结语

本调查的汉语学习者组受试者都是在非汉语环境下学习汉语,他们没有长期在中国生活的经验。也就是说除了汉语课堂以外,他们在日常生活中几乎都没有机会与鲜活的汉语接触。在学习者看来,汉语课堂是唯一能接触汉语文化的宝贵时间。因此在汉语课堂教学中,课本和教师扮演着很重要的角色。如果要教常规感谢回应语,那就应该从最主要最常见的回应语教起。同时要强调人际关系、受惠者的感激程度与回应语之间的密切关联。负语用迁移中,有的可以被汉语母语者接受,有的不会被接受,甚至会产生误解或令人感到不愉快。为了避免汉语学习者无意中引起别人的误解,汉语教师应该多给学习者提供一些实际汉语感谢情景,使学习者意识到情景与措辞之间的有机关系,从而使学习者的汉语得到发展、丰富和深化。

### 注解:

- 1 在英语母语者组与汉语学习者组的调查中,我们只采用了以美国英语为母语的美国籍受试者。
- 2 考虑到受试的汉语水平,情景等都英文解释,还允许受试者用拼音填写问卷。在能看懂受试者要表达的内容的前提下,我们也暂不考虑语法或文字上的错误。
- 3 英语母语者组与汉语学习者组的调查日期相差五个月,我们认为英语母语者组的语言调查不会影响到汉语学习者组的语言调查结果。

4 “学习时间”指的是在大学汉语教学课程中学习汉语的时间,不包括学生自学时间。

5 汉语母语者不是绝对不使用“哪里”类,但是它的使用现在似乎只限于受过高等教育、有教养的中老年人,年轻人已不使用或极少使用这一回应语。

6 又称“学习迁移(transfer of learning)”。

#### **参考文献:**

毕继万,〈汉英感谢语的差异〉,载《语文建设》,7/1996,页 38-40。

毕继万(2009),《跨文化交际与第二语言教学》(北京:北京语言大学出版社)。

陈建民,〈汉语的道谢用语〉,载《语文建设》,12/1991,页 30-31。

邓炎昌、刘润清(1989),《语言与文化》(北京:外语教学与研究出版社)。